

Угода про співпрацю

між Тернопільським національним педагогічним університетом імені Володимира Гнатюка та Південночеським Університетом в Чеське Будейовіце (Чехія)

м. Тернопіль « 7 » 03 - 2015 2015р.

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка і Південночеський Університет в Чеське Будейовіце (надалі «сторони») цією Угодою виражають зацікавленість у координації зусиль у академічній діяльності, яка пов'язана з ефективним та взаємовигідним співробітництвом, академічним і культурним обміном, а також співпрацею щодо розширення інтернаціоналізації вищої освіти в рамках даної Угоди.

1. Предмет Договору

Виходячи із взаємних інтересів України та Чеської Республіки, сприятливих можливостей для співпраці, керуючись намірами сприяти зміцненню дружби, розвитку науки та освіти, Сторони домовились здійснювати співробітництво на підставі цього Договору за такими напрямками:

1.1. Сприяння реалізації навчально-наукової співпраці в галузі економічних, технічних та юридичних наук.

1.2. Спільна реалізація програм розвитку наукових досліджень в галузі науки, економіки, інформаційних технологій, права, культури, традицій українського та чеського народів.

2. Права і обов'язки Сторін

Сторони зобов'язуються:

2.1. Обмінюватися студентами для навчання і наукового дослідження.

2.2. Обмінюватися викладачами для науково-дослідницької діяльності, читання лекцій і проведення семінарів.

2.3. Обмінюватися навчально-допоміжним

Agreement of Cooperation

between the University of South Bohemia in Ceske Budejovice (Czech Republic) and Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University (Ukraine)

City of Ceske Budejovice « 7 » 03 - 2015 2015.

The University of South Bohemia in Ceske Budejovice and Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University (hereinafter referred to as "the parties") with this Agreement express their interest to coordinate and collaborate in academic activities pertaining to effective and mutually beneficial cooperation, to develop academic and cultural exchange and to extensively cooperate towards the internationalization of higher education concerning the above mentioned project.

1. Collaboration on Authorship

Due to mutual interests of Czech Republic and Ukraine, favorable conditions for cooperation, and according to mutual intentions to promote friendship, development of science and education, the parties to this Agreement agree to fully and completely cooperate with regard to all ancillary, subsidiary, related and allied rights:

1.1. Promotion of educational and scientific cooperation in the sphere of Economics, Techniques, and Law.

1.2. Bilateral implementation of research & development programs in Science, Economics, Information Technologies, Law, Culture, national Czech and Ukrainian traditions.

2. Responsibilities of Each Other

Each Party agrees to:

2.1. Exchange of graduate and undergraduate students for study and research.

2.2. Exchange of faculty members for research, lecturing and discussions.

2.3. Exchange of non-academic staff for sharing experiences.

персоналом для обміну досвідом.

2.4. Проводити спільну науково-дослідницьку діяльність.

2.5. Спільно організовувати і проводити лекції, семінари і конференції.

2.6. Обмінюватися науково-методичною літературою та наявною інформацією.

2.7. Співпраця у адміністративних питаннях

2.8. Інші спільні види діяльності за взаємним інтересом.

3. Дія Договору

3.1. Теми, що пов'язані зі спільною діяльністю сторін, умови використання досягнутих результатів і згоди про особливі візити, обміни та інші види співпраці будуть обговорюватися окремо в кожному випадку обома сторонами і будуть узгоджуватися письмово згідно з певною програмою. Певні види діяльності будуть оформлені відповідно як додаток до Угоди про співпрацю.

3.2. Всі фінансові питання між сторонами будуть узгоджуватися в індивідуальному порядку в рамках окремих проектів і будуть деталізовані в додатку до цієї Угоди про співпрацю.

3.3. Угода набуває чинності від дати підпису на початковий період 5 років. Після того вона буде автоматично продовжена на невизначений термін, з поправками чи змінами, за спільною згодою. Зміни до цієї Угоди погоджуватимуться письмово для набуття чинності. Кожна сторона може розірвати цю Угоду завчасно за допомогою письмового повідомлення не менше ніж за 6 місяців до передбачуваної дати її закінчення.

3.4. Угоду укладено у двох примірниках українською та англійською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу

2.4. Carry out joint research activities

2.5. Co-organization and participation in lectures, seminars and conferences

2.6. Exchange of academic materials and academic publications and information.

2.7. Cooperation in administrative issues.

2.8. All other relevant activities of mutual interest.

3. Terms of Agreement

3.1. The themes of joint activities, the conditions of utilizing the results achieved and the arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated separately for each specific case by the concerned parties and will be agreed upon in writing prior to the initiation of the particular program of activity. Activities to be implemented can be formally incorporated as an addendum to the Agreement of Cooperation.

3.2. It is understood that all financial arrangements between parties will be negotiated individually on a project-by-project basis and will be detailed in the respective addendum to this Agreement of Cooperation.

3.3. The Agreement of Cooperation will be effective from the date of signature for an initial period of five years. Thereafter, it shall be automatically extended indefinitely, subject to revision or modification by mutual consent. Amendments to this Agreement of Cooperation need to be agreed upon in writing to become effective. Either party may terminate this Agreement of Cooperation by written notification at least six months in advance of the effective date of termination.


3.4. The Agreement of Cooperation, written in English and Ukrainian, is to be signed in two original copies in both languages, all of which hold the same validity.

Реквізити і підписи Сторін

Тернопільський національний
педагогічний університет імені
Володимира Гнатюка

46027 Україна, м. Тернопіль, вул.
М.Кривоноса, 2

Ректор Тернопільського національного
педагогічного університету імені
Володимира Гнатюка, професор


В.П.Кравець



27 -03- 2015

Data and Signatures of the Parties

University of Southern Bohemia in Ceske
Budejovice

Branšovská 1645/31a, 370 05 České
Budějovice, Czech Republic

Rector of the University of South
Bohemia in Ceske Budejovice, Prof. RNDr,
CSc


Libor Grubhoffer

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
REKTORÁT (12)
Branšovská 31a
370 05 České Budějovice

27 -03- 2015